



RETORNO - REINSECCION

EL CASTELLANO, SEGUNDO IDIOMA PARA LOS NIÑOS Y  
JOVENES RETORNADOS

Fernando Morris Barrios  
Profesor de Castellano

Fundación PIDEE  
CHILE



Durante los dos últimos años se ha producido un considerable aumento de chilenos exiliados que han retornado al país como consecuencia de los cambios producidos en él.\* La realidad actual y la inmediatamente futura se enmarcan en el contexto de la derrota sufrida por Pinochet y su régimen en el plebiscito del 5 de octubre de 1988 y la posibilidad real de que el candidato único de la oposición triunfe en las elecciones presidenciales del 14 de diciembre de este año, abriendo paso a la transición a la democracia, la que estará llena de dificultades, ya que el régimen autoritario pretende dejar al futuro gobierno sin el control de cuatro aparatos básicos del Estado: el militar, el ideológico, (medios de comunicación de masas; la TV ), el judicial y el económico financiero.

El triunfo electoral por sí solo no garantizará en forma automática la superación de la sistemática violación de los derechos humanos. Sólo la movilización social y política del pueblo permitirá que se logre, a través de un complejo proceso, una verdadera democracia.

En este marco, los niños y jóvenes que regresan al país, con sus padres o sin ellos, deben enfrentar múltiples y variados problemas, ya que la reinserción ( para muchos es inserción porque nacieron en el extranjero y éste es un país relatado, extraño y ajeno ) es similar al exilio que debieron vivir sus progenitores. Se trata

\* Se adjunta catastro población PIDEE entre los años 1980-1988 por categoría de atención.



generalmente de una migración involuntaria, pues han tenido que dejar atrás un país de acogida que les entregó valores y pautas culturales que hicieron suyas. Aprendieron un idioma con el cual aprehendieron el mundo y les permitió relacionarse con los demás, brindándoles la posibilidad de integrarse en forma adecuada a esa sociedad. Se les plantean problemas materiales ( vivienda, salud, educación, etc. ) y emocionales ( arraigo - desarraigo, estabilidad e inestabilidad, etc. ) Los siguientes testimonios ilustran adecuadamente aspectos de esta compleja problemática, poniendo de relieve el problema de la identidad personal :

" Cuando llegué a Chile quería encontrar las raíces que me habían transmitido en Alemania y las cuales yo siempre había esperado con esperanza.

Siempre metida en cada cosa que me rodea, que nos rodea. En busca de esas raíces que me esperaban. Pero nunca las encontré, porque no soy la Gabriela que todos habían esperado en todo este mundo chileno.

Yo crecí en Alemania junto con mis amigos que nunca me fueron extraños y yo no a ellos. Y ahora debo ser otra, pero quedé en el mundo alemán y eso me causa mucho dolor porque estoy muy confundida. No soy más la Gabriela de Alemania, pero tampoco la de Chile porque nunca lo era. Lo único que tengo son mis recuerdos, mi nostalgia a un país al cual no pertenezco. También creo sentir algunas veces el dolor que sentían mis padres cuando salieron de

Chile ".

( Gabriela. Retornada de la República Federal Alemana. 16 años )

" Recordado tío:

Quiero hacerle una consulta. Desde hace algún tiempo, mejor dicho, desde que me recibí de profesora en junio del año pasado, me he estado sintiendo extraña en este país. Nunca antes me había ocurrido. Cuando llegué a Suecia sólo tenía una meta, y esa era la de estudiar y sacar una profesión. No fué fácil, como usted lo sabe. Bueno, mi meta era bien clara y trabajé hasta alcanzarla. No tenía tiempo para otras cosas. Ahora que llevo algunos meses trabajando me he dado cuenta que no es suficiente. Es por eso que estoy pensando en ir de vacaciones a Chile. No quiero ir de turista a mi propio país. Quiero ver cómo se vive en Chile, en el Chile real, no el de verano. También quiero ver si es que Chile es todavía mi patria. Tal vez no sea suficiente haber nacido allá, para sentirse a gusto. Estoy consciente de que puedo sufrir un choque, pero estoy dispuesta a correr ese riesgo."

( Mireya. 23 años. Chilena residente en Suecia. Vino, vió y volvió a radicarse en forma definitiva en Suecia.)

" A mis padres nunca les gustó Suecia. Yo no entendía el porqué si para mí estaba todo bien. Creo que só -

Lo ahora he comprendido bien porque no les gustaba, ahora que a mí no me gusta Chile.

Un día decidieron volver, yo me quería morir, no quería volver.

Una vez aquí fui al colegio de monjas y era horrible comparado con el colegio sueco, sin uniforme, sin diferencias de clase o apellido, sin pelambres. No entendía que hubiera gente ROTA, ORDINARIA Y COCHINA."

Valeria, 18 años. Retornada de Suecia. Volvió a ese país, pero a fines del presente año regresa nuevamente a Chile.)

La mayoría de los jóvenes retornados ha debido rendir exámenes libres o de validación de los estudios realizados en el extranjero para poder incorporarse a la educación sistemática. Dichos exámenes son tomados sin ningún criterio pedagógico y en forma absolutamente arbitraria. Por ejemplo, a una joven retornada de Bulgaria se le entregó un temario de validación en la asignatura de Castellano que incluía materias tales como la lectura y análisis de "Amadís de Gaula", " El Conde Lucanor " y otras obras que no leen ni estudian los alumnos que cursan normalmente la Educación Media.

Una vez aprobados sus exámenes pueden incorporarse en forma regular a la escuela, liceo o colegio. Es necesario señalar que el sistema educacional chileno está estructurado en cinco niveles. A saber :



1.- La educación preescolar. Este tramo no es obligatorio y atiende niños de entre 0 a 5 años. Comprende diversas etapas : sala cuna, para niños entre 0 y 2 años; nivel medio, para niños de entre 2 y 4 años; y transición, para niños mayores de 4 años.

2.- La educación general básica. Este tramo es obligatorio para los niños de entre 6 y 14 años. Dura ocho años y es de dos tipos: básica general y básica especial.

3.- La educación media. Atiende a la población que ha terminado la educación básica. No tiene carácter obligatorio. Existen dos modalidades: la científico-humanista, con una duración de cuatro años, y la técnico-profesional, que dura cuatro o cinco años, dependiendo esto de la modalidad de que se trate ( comercial, industrial, técnica o agrícola ).

4.- La educación de adultos. Se otorga a la población mayor en los tramos correspondientes a la educación básica y media.

5.- La educación superior. Entrega una formación profesional o técnica superior. Se jerarquiza en los llamados centros de formación técnica, institutos profesionales y universidades.

Según sea su capacidad económica, los jóvenes pueden ingresar a la educación municipalizada gratuita, a la educación particular subvencionada o a la educación particular pagada, de acuerdo a los criterios y modalidades impuestas por la dictadura, que han permitido profun-



dizar las desigualdades educativas, favoreciendo a aquellos sectores más acomodados.

Frente a estas situaciones someramente señaladas, los jóvenes provenientes de países donde se habla otro idioma han visto aumentadas las dificultades, razón por la cual PIDEE implementó, a partir del segundo semestre de 1986, un taller del idioma castellano que les diera la posibilidad de lograr un buen dominio de las habilidades lingüísticas básicas; hablar, escuchar, leer y escribir, a través de situaciones y vivencias reales.

Durante el presente año han participado en dicho taller jóvenes retornados de los siguientes países:

<u>País Procedencia</u>	<u>Nº Jóvenes</u>	<u>Idioma</u>
Suecia	2	Sueco
Francia	5	Francés
Bulgaria	2	Búlgaro
Italia	1	Italiano
Suiza	3	Francés
Canadá	3	Inglés
Brasil	2	Portugués
Inglaterra	3	Inglés
Rep. Federal Alemana	1	Alemán
Rep. Democrática Alemana	1	Alemán
Antillas Holandesas	1	Papiamento y Holandés
Estados Unidos	1	Inglés
<hr/>		
Total países : 12	25	Idiomas : 9

Todos ellos han vivido la mayor parte de su existencia en el país de procedencia y tienen en común un nivel precario o incipiente de dominio del castellano.



Algunos manejan más o menos bien la lengua coloquial informal, pero entienden más de lo que son capaces de comunicar o expresar.

Las mayores dificultades radican en el precario y limitado manejo de la expresión escrita.

Para desarrollar nuestro trabajo profesional, partimos del hecho de que los idiomas son productos culturales heredados y que, por lo tanto, el aprendizaje de ellos se debe hacer sobre la base de la imitación.

La lengua materna es un proceso natural de imitación de las personas que nos rodean. Los primeros paradigmas o modelos idiomáticos son los padres y familiares. Después se amplían las relaciones sociales y, por ende, también los modelos que se pueden imitar, destacándose la escuela como el factor más decisivo.

Samuel Gili Gaya en su libro "Estudios de Lenguaje Infantil" señala que "los matrimonios que viven en un país extranjero saben que el idioma materno o lengua de origen pasa a ser segundo idioma porque el primer puesto en la percepción de matices y su expresión corresponderá al idioma del país en que viven."

Una situación similar a la recién descrita es la que han debido sufrir cientos de familias chilenas que fueron obligadas a abandonar el país por razones de carácter político y que debieron vivir en el exilio en países donde se hablan otros idiomas, distintos al nuestro. Los adultos, por una serie de razones que no es del caso analizar ahora, tuvieron problemas de integración



por ignorar o tener un manejo insuficiente del idioma; en cambio, los hijos lo aprendieron sin mayor dificultad. Empezaron a ser precozmente bilingües, es decir, tenían un nivel de manejo de la lengua de origen o materna y debieron aprender la del país de acogida. Con el correr de los años se fue acentuando el dominio del otro idioma, el que se convirtió en lengua materna. El siguiente esquema que aparece en el libro de Tove Skutnabb - Kangas " Bilingualism or not. The Education of Minorities " aclara lo anterior.

CRITERIOS	DEFINICION DE LENGUA MATERNA	DISCIPLINA
Origen	Es la lengua que uno aprendió primero  ( La lengua a través de la cual uno estableció las primeras relaciones comunicativas duraderas )	<u>Sociología</u>
Idoneidad o Competencia	La lengua que uno mejor conoce	<u>Lingüística</u>
Función	La lengua que uno usa más	<u>Sociolingüística</u>
Actitudes	La lengua con la cual uno se identifica ( identificación interna ) La lengua por la cual la demás gente lo identifica a uno como hablante nativo. ( identificación externa )	<u>Psicología Social y del Individuo</u> <u>Sociología Social y Sociología</u>
Visión del Mundo	La lengua a través de la cual uno narra, piensa, sueña, escribe poemas, diarios de vida, etc.	<u>Concepciones Populares</u>



Los jóvenes retornados, por lo tanto, poseen otra lengua materna, ya que el castellano pasó a ser un segundo idioma que manejan en forma muy limitada.

Como se sabe, " la lengua es un factor poderoso que liga e integra al individuo a la sociedad, formando la mente del hombre a imagen de la realidad social" ( Dr. Hermino Almendros. En Revista de Educación 42.1972)

Por lo tanto, cuanto mayor y más rápido sea el proceso de adquisición idiomático, tanto mejor y profundo será el proceso de inserción o reinserción al país.

En todo el proceso de enseñanza - aprendizaje del idioma le damos primacía a la lengua hablada, ya que constituye el principal instrumento expresivo y de comunicación. A través del diálogo, de las preguntas y respuestas situacionales, ejercitamos y enriquecemos el manejo del idioma.

La lengua escrita es una resultante de la expresión hablada y será, por lo tanto, más correcta y adecuada en la medida que más se ejercite ésta.

Evitamos la repetición mecánica de reglas y de vocabulario desprovistos de contextos concretos, tratando de globalizar la enseñanza - aprendizaje.

Las mayores dificultades en el proceso de aprendizaje del castellano las advertimos entre los jóvenes que hablan portugués, ya que se producen muchas interferencias entre ambos idiomas por su semejanza o parecido. Aplican la ley del menor esfuerzo: si hablo en portugués me entienden, por lo tanto, no es tan urgente y



necesario el dominio del castellano.

En cambio los jóvenes que hablan idiomas muy diferentes al castellano ( búlgaro, ruso, húngaro, finés o finlandés, etc.) se ven en la obligación de acelerar el proceso de conocimiento y dominio del castellano, porque en caso contrario, se aíslan y automarginan.

Para concluir, señalaremos algunos fenómenos interesantes en este proceso de adquisición y enriquecimiento del castellano.

Algunos jóvenes tienen pomelos y no pómulos en la cara. La imagen acústica (significante) no guarda relación con el concepto ( significado ), no constituyendo por consiguiente, un signo lingüístico en un código concreto.

Otra situación curiosa se ha dado en relación al uso y propiedad de los posesivos. Una niña planteó que ella usaría el micrófono y que su amiguito debería tener sucrófono. El tenía suspensores y ella mispensores.

Los jóvenes que hablan alemán tienen interferencias con los llamados verbos separables. Así por ejemplo, sich anziehen (vestirse) en el presente del modo indicativo es: " Ich ziehe mich an " ( Me visto ) y por analogía, muchos de ellos dicen y escriben en castellano, " Me visto an."

La integración y aceptación sociales se facilitan en la medida que se logra una comunicación idiomática adecuada. En esta tarea estamos, ayudando a apren-



der y aprendiendo uno mismo en la práctica.

Mientras más y mejor hablen y escriban el castellano, más fácil y profunda será la incorporación real a Chile.

CUADRO Nº 1 CATASTRO GENERAL DE INGRESOS DESDE 1980

Año	1980		1981		1982		1983		1984		1985		1986		1987		1988		TOTAL CAT	
	Fam	Men	Fam	Men	Fam	Men	Fam	Men	Fam	Men	Fam	Men	Fam	Men	Fam	Men	Fam	Men	Fam	Men
18	334	26	29	11	26	20	43	8	15	7	15	10	15	8	14	5	9	295	713	
0	210	8	9	2	14	10	46	11	27	20	36	12	22	22	43	15	24	176	456	
6	99	20	69	29	60	36	85	38	79	37	65	74	161	86	169	62	141	449	749	
6	173	36	170	60	152	54	138	37	86	71	142	106	210	73	123	41	66	534	1255	
8	34	24	53	12	16	32	59	71	132	130	253	149	253	155	253	157	254	748	1331	
4	14	11	29	2	6	4	7	1	1	2	4	1	2	9	13	5	9	40	85	
1	3	1	1	2	3	34	66	9	14	24	38	22	53	-	-	-	2	94	200	
-	-	2	6	8	15	23	57	17	34	31	59	45	82	117	195	55	78	298	538	
1067	150	395	132	222	212	532	192	382	222	634	419	799	470	817	350	692	2642	5524		
	534	1462	667	1774	880	2029	1072	2691	1394	3225	1813	4124	2221	4941	2643	5514				